

江东方言的“汝”字（>苏州 nE³“僚”）及其相关问题

美国康奈尔大学 梅祖麟

内容提要 本文从两方面来说明“汝”字在南北朝已经是江东的方言词。（1）当“你”讲的吴语苏州[nE³]、桐庐[^hne]，赣语黎昌[^hne]、南城[^hne]本字都是“汝”。吴语黄岩、常山，赣语南昌、高安本字也是“汝”。上海话、金华话的“侬_你”是“汝侬”的合音词：^hn-nong > .nong。（2）何大安（1993）用王羲之的尺牍、六朝歌谣、《世说新语》的“尔汝歌”来说明六朝南人“口语中用的第二人称代词都是‘汝’，而[六朝歌谣中的]‘尔’、‘你’的用例都集中在北齐”。（3）最后本文也讨论怎么样在现代方言中寻找南朝江东方言的痕迹，怎样寻找北朝河北方言的遗迹。

关键词 汝/你 鱼虞有别 江东方言 比较吴语

1 引言

我以前说过北部吴语有个鱼虞有别的层次，在这个层次里，（1）苏州话“僚”[nE³]本字是“汝”。“汝”和“锯虚许”等字都是鱼韵三等字。当-j-介音失落时，“汝”的日母变为泥母 n-，韵母的演变和“虚”[^hhE]、“锯”[^hke³]等一样，变成E。（2）“辣海”的“海”本字是“许”[^hhE]。闽语、赣语也用“许”作远指词。（3）苏州话的“著”在鱼虞有别的层次里，韵母演变和苏州话“苧”[^hzɿ]、“煮”[^htsɿ]、“鼠”[^hsɿ]一样；也就是说“著”字在苏州话会变成“吃仔饭哉”的“仔”[tsɿ³]。上海话的“著”跟“猪”[^htsɿ]的演变相同，也会变成“仔”[tsɿ³]。（梅祖麟 1995，2000：416）

现在想提出一些相关的资料来说明“汝”字在南北朝已经是江东方言词。进入正文之前先回顾一下苏州话、上海话鱼虞有别层次的鱼韵例字。

用汪平《苏州方言语音研究》（1996）、叶祥苓《苏州方言志》（1988）里面的资料，可以给苏州话的鱼韵字做个文白异读表（声调略去，下同）：

苏州	猪	煮	鼠	苧	著	锄	梳	居	锯	许	虚	汝
文读	tsɿ	tsɿ	sɿ	zɿ	tsɿ	zəu	səu	tɕy	tɕy	ɕy	ɕy	zɿ
白读	tsɿ	tsɿ	tsɿ	zɿ	tsɿ _仔	zɿ	sɿ	ke _{拥有}	ke	hE	hE	nE

文读是鱼虞相混的层次，在这个层次里，鱼韵字读合口（有圆唇成分）。白读是鱼虞有别的层次，鱼韵一律读开口（ɿ、E）。

我 20 世纪 80 年代研究上海话“仔”[tsɿ]的来源,当时知道的平行的例子只有一个:“猪猡”、“猪头三”的“猪”[tsɿ]。最近重读高本汉《中国音韵学研究》的“方音字汇”部分(原著 1915-26,中译本 1948),恍然大悟。19 世纪末的沪语,跟其他吴语一样,有一套读开口的鱼韵字。

高本汉(1915-26)的“方音字汇”正表 673-676 页所列的是上海话鱼韵的文读,如:居 tɕy、渠 dzy、虚 ɕy、猪 tsɿ、锄 dzu、梳 su。540 页注当中有星号*的表示这个读法是正表所列的又读,来源是 D.H. Davis & Silbey, Shanghai vernacular Chinese-English Dictionary, Shanghai, 1900。下面引 673-674 页附注里上海话的又读。

	锯	去	许	猪	锄	梳	煮	鼠
沪(1900)	ke*	khi*	he*	tsɿ*	dzɿ*	sɿ*	tsɿ*	tshɿ*, sɿ*, tshɿ*

2 方言的证据

下面举北部赣语黎川、南城开口鱼韵的例字。黎川据颜森《黎川方言词典》,全部照抄;26 页“汝 ʎne, 你。代词称对方”。南城根据李如龙、张双庆《客赣方言调查报告》,鱼韵字照抄 31-33 页的例字。419 页列南城第二人称代词“你(哩) ne³ (li⁰)”,本文照抄 ne³,但是我们认为本字是“汝”。

黎川和南城相距不远,南城是《广韵》编者陈彭年的故乡。

	猪	苧	煮	鼠	箸	锄	梳	女	锯	虚	许	渠 _他	*
黎川	tɕie	tɕhie	tɕie	ɕie	tɕhie	the	ɕie	nie	kɛ	hɛ	hɛ	kɛ/ tɕie	ʎne _汝
南城	tɕie	tɕhie	tɕie	ɕie	tɕhie	thu	ɕie	ɳie	kie	[ɕy]	—	kie	ʎne _汝
苏州	tsɿ	zɿ	tsɿ	sɿ	—	zɿ	sɿ	[ɳy]	kɛ	hɛ	hɛ	ge	ne ² _汝

注:① * 表示第二人称代词的那个语素。② “渠”字苏州一栏里所记实为邻近常熟的读音。

再看三个吴方言的第二人称代词:桐庐[ʎne]、遂昌[ɳie]、庆元[ɳie]。《桐庐方言志》(1992: 122)和《吴语处衢方言研究》(2000: 466)在这三个对称代词前面写个“你”字,本文认为本字都是“汝”。

《桐庐方言志》35-38 页列举桐庐话鱼韵的文白异读,我们抄录,然后把苏州话的白读写在下面。

		猪	煮	苧	徐	去	锯	第二人称代词
桐庐	文读	tɕy	tɕy	dzy	dzi	tɕhy	tɕy	—
	白读	tsɿ	tsɿ	dzɿ	zi	khi	ke	“你” ʎne

苏州	tsɿ	tsɿ	zɿ	zi	tɕhi	ke	ne ²
----	-----	-----	----	----	------	----	-----------------

很清楚，桐庐话的[ne]，苏州话的[ne²]，本字都是“汝”。

《吴语处衢方言研究》416页第二人称单数下记录了遂昌“你^{ɲie}”、“庆元^{ɲie}”。问题在于，这两个第二人称代词本字是之韵的“你”，还是鱼韵的“汝”？下面预备了一些资料以供参考。

	鱼韵	苧	煮	鼠	锯	渠 _他	之韵	李 _姓	耳	字	第二人称代词
庆元		tɕye ⁴	ie ³	tɕhie ³	kɣ ⁵	kɣ ⁴		li ⁴	ɲi ⁴	sɿ ⁶	ɲie
遂昌		dzie ⁴	ie ³	tɕhie ³	kɣu ⁵	gɣ ²		li ⁴	ɲi ⁴	zɿ ⁶	ɲie

结论：庆元、遂昌的第二人称代词^{ɲie}，本字是“汝”。

庆元、遂昌的^{ɲie}来自一个保留-j-介音的“汝”字，所以韵母-ie和“煮”ie³、“鼠”tɕhie³等字的韵母-ie相同。苏州[ne]、桐庐[ne]、黎川[ne]来自失落-j-介音的“汝”字，所以韵母-e(-e)和“锯”的韵母-e(-e)相同。把上面的几张表合并为一张大表，就可以看出这几个方言之间的亲疏关系。

	猪	苧	煮	鼠	箸	锄	梳	虚	许	锯	去	渠 _他	汝 _你
苏州	tsɿ	zɿ	tsɿ	sɿ	tsɿ	zɿ	sɿ	hɛ	hɛ	kɛ	tɕhi	ge	ne ²
桐庐	tsɿ	dzɿ	tsɿ	[tɕhy]	dzɿ	[dzu]	[su]	[ɕy]	[ɕy]	ke	khi	—	ɲe
黎川	tɕie	tɕhie	tɕie	ɕie	tɕhie	the	ɕie	he	hɛ _那	kɛ	tɕhie	ke/ tɕie	ɲe
南城	tɕie	tɕhie	tɕie	ɕie	tɕhie	[thu]	ɕie	[ɕy]	[ɕy]	kie	khie	kie	ɲe
遂昌	[ta]	dzie	ie	tɕhie	dzie	[za]	[sa]	—	xɣ	kɣu	khɣ	gɣ	ɲie
庆元	[?do]	tɕye	ie	tɕhie	tɕye	[so]	[sɣ]	xɣ	xɣ*	kɣ	khɣ	kɣ	ɲe

注：*表“臃肿”义，见232页。

上面的表说明“猪苧渠_他锯许_那汝”等字属于鱼虞有别的层次。颜之推(531-581)的名言“北人以庶为戍，以如为儒”说明鱼虞有别是六朝南人所说的江东方言的特征。于是我们推论从南北朝开始，“汝”字就是江东的方言词。换句话说，北人所说的河北方言第二人称不用“汝”而用“尔”、“你”，而南人所说的江东方言正相反，用“汝”而不用“尔”、“你”。

3 文献的证据

何大安《语词的脉络、阶级与体式——中古代词尔、汝、卿的用法与异同》(1993)有一段讲北“尔”南“汝”。何文不容易看到。下面引907-908页的全部论述。

《后汉书》、《三国志》、南北史八书和中古时期的传世文献与译经中，凡用于诫下、斥责，或妇女、盗贼之间，以汝字为多。与非人的虎、鹿、骆驼等动物，或无生命的用具如刀之类对话时，也多用汝。此外我们还有三种用汝的资料，可以特别一提。第一种是王羲之的尺牍。这些尺牍是以书法名迹的理由被保存下来的。无论经过多少次的摹写、翻刻，不改易原来的用字这一点，应该是没有疑问的。这些尺牍的对象，有王羲之的朋友和家人，所使用的是浅近的口语，其中所有的第二人称代词，都是汝。（原注：请参看森野繁夫、佐藤利行合编《王羲之の书翰》，1985年东京第一学习社刊行。）

第二种是六朝的歌谣。根据现在辑得的资料（原注：请参看杜文澜辑、周绍良校点《古谣谚》，1958年北京中华书局出版），六朝民谣、童谚、时人语中第二人称汝、尔、你用次之比是7:2:2。其中尔、你的用例都集中在北齐，我们下文会讨论；北齐以外，可以说用的都是汝。

第三种资料是孙皓的《尔汝歌》。《世说新语·排调》载：

晋武帝问孙皓：“闻南人好作《尔汝歌》，颇能为不？”皓正饮酒，因举觞劝帝而言曰：“昔与汝为邻，今与汝为臣。上汝一杯酒，令汝寿万春。”帝悔之。

“帝悔之”的原因，是因为以皇帝之尊被作为“汝”的指称对象，不符当时的文化脉络，故而有被羞辱的感觉。请注意这首歌虽名为“尔汝”，歌内却实只有汝，没有尔。《尔汝歌》一定是一首极为暱近的歌，有“忘形到尔汝”之意；而所用却无尔字。可见作“尔汝”一词时，尔只是并列之一部分，只有构成“尔汝”这一并列复合词的功用，真正见诸使用的，只是汝一个字。

尽管传世的文献尔汝并用，甚至尔汝不分，不过从上面引述的一些蛛丝马迹来看，尔汝的区别还是有的。尔容易出现在比较文雅、较庄重的场合，汝则否。

中古时期有一些非汉民族入主中原，他们之中有许多都能说汉语。史书在记录他们的谈话时，大多也能反映出上文对卿、尔、汝用法上的观察和解释。刘汉、苻秦、慕容燕、元魏、沮渠氏，及氐、羌、凉各族大抵如此。如果史书所载都是实录，这表示这些非汉民族对汉语的脉络掌握得都很精确。如果史书所载，曾经史官的文饰，那么这也可以表现出当时人对语词使用上无意间所透露出来的敏锐感觉。

不过有一点必须要说明的，那就是北齐使用尔的特别多。前人已经指出，北齐时期的尔，就是后来的你字。（原注：请参看周法高前引书《中国古代语法·称代篇》，1962年台北中研院出版，页70；王力《汉语史稿》中册，272页，1957年北京科学出版社；吕叔湘《近代汉语指代词》，3-4页，1985年上海学林出版社）尔字《广韵》儿氏切，为纸韵日母字。你字《广韵》乃里切，为止韵泥母字。二者声韵俱不相同。所以北齐的尔，读音本来就已经不是儿氏切，写成尔，或你，是取其义近的假借字。北齐尔的语源，究竟是儿氏切的尔，还是人渚切的汝，现在还有争论。但是不能和上文讨论的尔混为一谈，则是非常清楚的。

4 变成声化韵[n]“唔”的“汝”字

我 1992 年发现苏州话[nE²]“僚”的本字是“汝”以后，就去查赵元任《现代吴语的研究》(1928)，希望能找到其他吴语中的“汝”字。96 页的资料节录如下：

	4. nii 你	5. niimen 你们
丹阳	nng 五 _{白音}	nngdji 五 _{白音} 齐 _音
苏州	neh ‘僚’，nh ‘唔’ _{止格，少}	nndoq ‘唔笃’，néhdoq‘僚笃’
昆山	nenn 能 _{上音}	nndeq ‘唔得’ _{皆音}
宝山	nong 侬 _音	nndeq ‘唔得’ _{皆音}
上海	nong 侬 _音	naa 那 _{上音}
常熟	neeng 能 _{上音}	neengdoq ‘能 _{上音} 笃’
嘉兴	néé‘僚’	néélaq‘僚’ _{辣轻音}
杭州	n'ii 你	n'iimen 你们
黄岩	nn 唔 _{上音}	nnté 唔推 _{皆音}
温州	gnii 你	gniilé 你来 _音 ，你大 _文 家 _白
永康	nn 唔 _音	nnlöhnong 唔乱侬(人 _字) _{皆音}

上面的表有两点值得注意，(i) 嘉兴第二人称代词“僚”跟苏州“僚”ne²一样，本字都是“汝”。(ii) 苏州话第二人称代词复数有“唔笃”n²-toʔ、“僚笃”ne²-toʔ两式，可见n²“唔”来自ne²“僚”^①。我在《苏州话的“唔笃”(你们)和汉代的“若属”》(2004: 249)写道：“上面说明‘唔笃’n²-toʔ来自‘僚笃’ne²-toʔ。因此可以说，‘唔笃’、‘僚笃’的本字都是‘汝属’”。

再看桐庐方言。《桐庐方言志》122 页列举桐庐第二人称代词：单数“你^{ne}”；复数“五得^{ŋ təʔ}”。李荣先生在《汉语方言当“你”讲的“尔”(上)》(1997) 83 页指出：“桐庐[ne]其实是‘汝’字”，又在同页中说：“现在说到桐庐的‘五得_{你们}’[ŋ təʔ]。这个只要把[ŋ ə]两韵及其相配的文白读列表对比，就可以看出来，‘五得’实在是‘尔得’。桐庐方言志 36 ‘儿耳二’三字文白[ə ŋ]对比，54[ə]韵‘而尔’两字不分文白读。‘而’字口语不用，无白读在情理之中。就古今音变看，就今音文白对比看，就意义看，桐庐[ŋ təʔ]的[ŋ]为‘尔’字白读音义皆合，‘五’字音义不合。”

现在重抄桐庐、苏州鱼韵字的比较字表，再把第二人称代词复数加在后面：

① 李小凡《苏州方言语法研究》(1998: 57)：“对称指代词的单称形式是‘僚 [ne²³¹]’，复称形式是‘唔笃[n²³¹⁻²³toʔ⁵⁵⁻²¹]’。但在《海上花列传》中，复称形式写作‘耐笃’，‘耐’与‘僚’同音，‘耐笃’即‘僚笃’，读作[ne²³¹⁻²³toʔ⁵⁵⁻²¹]。从语音形式看，‘唔笃’可能是‘僚笃’失落前一音节的韵母演变来的。这样，对称指代词的复数形式就是在单称形式上附加后缀‘笃’构成的。”

	猪	煮	苧	徐	去	锯	汝	你们
桐庐	tsɿ	tsɿ	dʒɿ	zi	khi	ke	ˊne	ˊŋ təʔ 五得
苏州	tsɿ	tsɿ	zɿ	zi	tɕhi	kɛ	nɛ ² _徐	n ² toʔ 唔笃 nɛ ² toʔ 僚笃

《桐庐方言志》62 页[təʔ₅]音下列“得德笃督”等字，可见桐庐的“五得”就是苏州的“唔笃”，也就是昆山、宝山的“唔得_{你们}”，那么“五得”、“唔笃”、“唔得”下字的本字是“属”，上字的本字是“汝”；“汝”[nɛ]弱化了就变成了声化韵[n]~[ŋ]。

按照李荣先生的说法，桐庐话第二人称代词单数用“汝”，复数用“尔得_音”。我们觉得这种分析法不太合适。

李荣先生(1997:83)指出新建_{望城}第二人称代词[ˊne]的本字是“汝”。查地图，新建就在南昌市的旁边。李荣先生《吴语本字举例》(《方言》1980)首次说明南昌话^①也有个鱼虞有别的层次。下面把陈昌仪《赣方言概要》提供的望城的资料写在李文的资料的下面。

	锯	去	渠 _他	鱼	许 _那	第二人称代词
常熟 _白	kɛ ²	khe ²	ɿgɛ	ɿŋɛ	—	neeng 能 _{上声}
南昌 _白	kie ²	tɕhie ²	ɿtɕhie	ɿie ²	ˊhe	ˊŋ
望城	kɛ ²	—	ɿtɕhie	ɿie ²	ˊhɛ	ˊnɛ 汝

本文认为南昌[ˊŋ]的本字是“汝”。换句话说，南昌的昨天就是望城的今天。

“我们”、“你们”、“他们”在赣语南昌、土塘的说法如下。陈昌仪《赣方言概要》324 页把南昌[n²¹³]、土塘[n³¹⁵]写成“你”。本文认为本字是“汝”。下面照抄陈书的写法，但把“你”放在方括弧内。

	我们	你们 -	他们		我们	你们	他们
南昌	我东 ˊŋo tuŋ	[你]东 ˊŋ tuŋ	渠东 ɿtɕie tuŋ	土塘	俺侬 ŋan ³⁵ noŋ	[你]侬 ŋ noŋ	渠侬 ɿie noŋ

南昌“东”tuŋ 是“多侬”的合音词。这三个人称复数代词的本字在南昌是：我多侬、汝多侬、渠多侬；在土塘是：俺侬、汝侬、渠侬。

都昌人称代词也以“侬”为附加成分，但“侬”不表示复数。第一人称单数可以说“我”，也可以说“我侬”。李如龙、张双庆《客赣方言调查报告》(1992)和卢继芳《都昌阳峰方言研究》(2007)都报导都昌话。当“你”讲的[ˊŋ (nuŋ⁰)]，前者 419 页写作“你(侬)”，

① 熊正辉《南昌方言词典》(1994: 4)“南昌方言分城里话和乡下话”，“城里话一些读[tʂu tʂu su]的字(如：租粗苏)和[tɕy tɕy cy]的字(如：猪初书)，有一些乡下话读[tsɿ tʂɿ sɿ]”。笔者按：“猪初书”是知照系声母的鱼韵字。南昌乡下话读[tsɿ tʂɿ sɿ]，这说明不久以前的南昌城里话鱼虞有别的层次里的鱼韵字包括“猪初书锯去渠_他鱼许_那汝”等字。

本文照抄，但把“你”放在方括弧内。后者 208 页写作“□侬”，方框框表明来源不明。本文认为[ŋ]的本字是“汝”。

	我	你	他
都昌	我(侬) ŋɔ (nuŋ ⁰)	[你](侬) ɲ (nuŋ ⁰)	渠(侬) ɿɛ (nuŋ ⁰)
本字	我(侬)	汝(侬)	渠(侬)

吴语处衢方言开化、龙游、遂昌也用“我侬”、“汝侬”、“渠侬”来表示第一、二、三身单数。“汝”字开化音[ɲ]、龙游音[ŋ]、遂昌音[ɲie]。下面是《吴语处衢方言研究》416 页的人称代词表：

	我	我们	你	你们	他	他们
开化	我[ŋɔ] 我侬 ŋɔ nəŋ	我□ŋɔ ne ⁰	尔[n] 尔侬 n nəŋ	尔□n ne	渠[ge] 渠侬 ge nəŋ	渠□ge ne
玉山	我(侬) ŋa ³² (nã ³²)	我信*侬 ŋa siŋ nã	你(侬) ɲi (nã)	你信*侬 ɲi siŋ nã	渠(侬) ŋə ³² (nã ⁵²)	渠信*侬 ŋə ³³ siŋ ⁵² nã ⁰
龙游	奴侬 _多	奴拉	尔侬 _多	尔拉	渠侬 _多	渠拉
遂昌	我[ŋa] 我侬 ŋa nəŋ	我些侬 ŋa se? nəŋ	你 _多 [ɲie] 你侬	你些侬 ɲie se? nəŋ	渠 _多 [kɣ] 渠侬 kɣ nəŋ	渠些侬 kɣ se? nəŋ
庆元	我[ŋo]	我侬 ŋo noŋ	你[ɲie]	你侬 ɲie noŋ	渠[kɣ]	渠侬 kɣ noŋ

遂昌[ɲie]本字是“汝”，所以遂昌当“你们”讲的[ɲie nəŋ]本字是“汝侬”。上面已经说明当“你”讲的[ɲ]本字是“汝”，所以当“你们”讲的遂昌[ɲ nəŋ]、龙游[ŋ nəŋ]本字都是“汝侬”。

总结以上，都昌、开化、遂昌的第一、二、三身单数代词都是：我侬、汝侬、渠侬。庆元也用“我侬”、“汝侬”、“渠侬”，但这三个代词都是复数，分别表示我们、你们、他们。这种情形和闽南话相似。我们、你们、他们在闽南话分别是“阮³gun、恁³lin、因³in”，它们的来源是“我侬、汝侬、伊侬”^①。

吕叔湘先生《近代汉语指代词》(1985) 51 页引过冯梦龙《古今谭概·杂志》第三十六：“嘉定近海处，乡人自称曰吾侬、我侬，称他人曰渠侬、你侬，问人曰谁侬。夜间有叩门者，主人问曰：‘谁侬？’外客曰：‘我侬。’主人不知何人，开门方识，乃曰：‘却是你侬。’后人因名其为三侬之地。”

沈宠绥(生于明代万历年间)的《度曲须知》里说：“吴俗呼‘无’字，不作‘巫’音，另有土音，与闭口音相似。又有我侬、你侬之称。其‘你’字不作‘泥’音，另有土音，与舐腭音相似。”

^① 请参看拙著(梅祖麟 2004: 251)。

“三侬之地”虽然指的是嘉定近海处，但都昌、开化、遂昌才是现代方言的“三侬之地”。沈宠绥所描写的“你侬”——其“你”不作“泥”音，另有土音，与舐腭音相似——很像都昌的[n non]，开化的[n nən]；上字“你(?)”[n]更像苏州话 n-toʔ “唔笃”中的[n]“唔”。北部吴语的昨天就是吴语处衢方言的今天。

质言之，早期的北部吴语第二人称单数有“汝”、“汝侬”两个形式。甲方言选择“汝”，结果就变成苏州的[nɛ³]、庆元的[ɲie]。乙方言选择“汝侬”，“汝”字变成声化韵[n]，结果是都昌的[n non]、开化的[n nən]。丙方言[n-non]的第一个成分继续弱化，就被 non 的声母 n-吸收，结果 n-non “汝侬” > non “侬你”。换句话说，上海、宝山、余姚、嵊县、金华的“侬[non]”来自“汝侬”。常熟、昆山当“你”讲的“能”也来自“汝侬”。

也许有人会提出异议：冯梦龙书中提到的三侬是“我侬、你侬、渠侬”。清代的《宝山县志》、《青浦县志》记载宝山、青浦说“你侬”，《上海县志》、《松江府志》记载上海、松江说“尔侬”^①。按照明清文献的记载，宝山、上海等地的“侬你”应该是“你侬”或“尔侬”的合音词，不该是“汝侬”的合音字。

我们再去看看《现代吴语的研究》记载的上海、宝山周边的吴方言。

	4. nii 你	5. niimen 你们
苏州	neh ‘侬’，nh ‘唔’ 止格，少	nndoq ‘唔笃’，néhdoq‘侬笃’
昆山	nenn 能 _{上音}	nndeq ‘唔得 _{昏音} ’
宝山	nong 侬 _音	nndeq ‘唔得 _{昏音} ’
上海	nong 侬 _音	naa 那 _{上音}
嘉兴	néé ‘侬’	néélaq ‘侬’辣 _{轻音}

先看宝山当“你们”讲的“唔得”[n dɔʔ]，参照苏州“唔笃_{你们}”[n toʔ]、宝山的[n]来源是“汝”。既然宝山第二人称复数带有[n]唔 < [nɛ]侬“汝”，它的第二人称单数也应该带有[n]（或[nɛ]）。但是宝山第二人称单数用 nong “侬_你”：[n]到哪里去了？“侬_你”本来是[n-non]，变成合音词后，[n]被[non]“侬_你”吸收，所以“侬_你”其实包含着一个隐形的[n]。

上海话、宝山话周边的吴语保存着明确的“汝”字；其中包括苏州、嘉兴的“侬[nɛ]”；苏州、昆山、宝山的[n]。但是上海、宝山周边的吴语不见明确的“你”或“尔”，所以我们不便把“侬_你”的来源定为“你侬”或“尔侬”。

游汝杰先生的《吴语里的人称代词》（1995），补充了赵元任先生（1928）所记录的吴语的代词。现在用这两宗资料，把吴语中的“汝”字开个清单。

I. 声韵俱全的“汝”字

苏州[nɛ³]、太仓[nɛ]、嘉兴[nɛ]、桐庐[nɛ]、遂昌[nɛie]、庆元[nɛie]

II. 变成声化韵[n]的“汝”字

(1) 苏州[n toʔ]唔笃（你们）、太仓[n taʔ]（你们）、昆山[n dɔʔ]（你们）

^① 请参看许宝华、游汝杰（1988）《方志所见上海方言初探》，载《吴语论丛》，上海教育出版社，189页。

嘉兴[n na] (你们)

(2) [n] 安吉、德清、富阳、长兴、萧山、仙居、黄岩、温岭[²n]、东阳、浦江、常山、湖州[zəʔ n] (你)、长兴[zəʔ n] (你)、富阳[zəʔ n] (你)、宁波[n neu] (你)①

(3) [ŋ] (你) 崇明、新昌、临海、汤溪、永康、淳安

III. 被“依_你”吸收进去的[n]“汝”。“汝依” n-nong > nong “依_你”

(1) [nong] 上海、莘庄、嘉定、奉贤、宝山、海宁、上虞、嵊县、定海、金华、兰溪

(2) [nəŋ] “能” 常熟、昆山[nən]

用同样的方法也可以说明赣语有 I、II 两类的“汝”字。

I. 声韵俱全的“汝”字

黎川[²ne]、南城[²ne]、望城[²ne]、宁都[²nie]

II. 变成声化韵[n]的“汝”字

[n] 南昌、景德镇、铅山、泉口、土塘、宜丰、高安、平江、修水、阳新。

5 结论和余论

苏州话第二人称代词用“汝”[ne²]，吴语还有没有其他方言也是以“汝”为第二人称代词？1992年我发现苏州话[ne²]的本字是“汝”以后，一直被这个问题困扰。

读了何大安先生（1993）的文章，我的困惑愈益加深。何文说得很清楚，南北朝时代的南人，他们“所使用的是浅近的口语，其中所有的第二人称代词，都是汝”。南人包括王羲之、孙皓，还有不知名的六朝歌谣的作者。

何文继续说，“其中尔、你的用例都集中在北齐”。后面又引吕叔湘（1985）^②页3。吕先生说：

在《北齐书》里（百衲本《二十四史》，他本同），‘爾’、‘尔’、‘你’三种写法都有：

谁是爾奴？敢唤我作叔。（卷11 河间王孝琬）

闻尔病，我为尔针。（卷30 高德政）

你父打我时，竟不来救。（卷12 太原王绍德）

阿那环终破你国。（卷50 高阿那肱）

《周书》和《隋书》里也有‘你’的写法，如：

① 曹志耘《金华方言词典》（1996:4）：“⑤‘人’，汤溪话说“农”[nao]”，“⑦第二人称单数汤溪话用‘尔’[ŋ]或‘尔依’[ŋ nao]”。曹志耘说明“依”可以读作[nao]。本文汤溪[ŋ nao]、宁波[n neu]的本字都是“汝依”。

② 吕叔湘先生的《近代汉语指代词》页1“三身代词”下列举“1我 2你 3他 4身 5依 6奴 7渠 8伊”。这个单子里没有“汝”字。吕书主要是讲官话方言里的指代词，附着讲方言里的指代词。也许写书的时候还不知道闽语里第二身代词用“汝”，吴语也有若干方言用“汝”，所以没有把“汝”字收进去。

你能作几年可汗？（周书 50 突厥）
 狐截尾，你欲除我我除你。（隋书 22 五行）
 和士开，七月三十日，将你向南台。（同）
 我好欲放你，敢如此不逊！（又 58 许善心）
 共你论相杀事，何须作书语邪？（又 70 李密）

按照何大安的说法，从南北朝开始，第二人称在北方（河北）用“你”（或“爾”），在南方（江东）用“汝”。这种北“你（<爾）”南“汝”的分布在现代方言中应该产生什么样的影响？吕叔湘先生（1985）说明，晚唐五代的官话三身代词用“我、你、他”。现代官话承继晚唐五代的官话，它的三身代词也是“我、你、他”。这一部分的历史方言学说得顺理成章。

现代吴语有一部分承继六朝的江东方言。按照同样的推理方式，我们期待吴方言的第二人称代词大部分用“汝”，少数受官话影响深的吴方言（如常州、杭州）用“你”。但是事与愿违，上世纪八九十年代看到的吴语调查报告第二人称代词一片“你”字，苏州话“僚”[nɛ²]是“汝”字的孤岛。吴方言的“汝”字到哪里去了？

据上所述，近年来的吴语研究者指“汝”为“你”，指“汝”为“尔”，还有指“僚”为“侬”，原来吴语一片“汝”字的版图弄得面目全非。

现在用比较方法做了一番吴方言本字研究，得知江东方言流行的地区——赣北、江浙、福建，吴语和北部赣语都是“汝”多“你”少。换句话说，方言的资料和文献的资料相辅相成。从南北朝开始，汉语的河北、江东两大方言已经产生基本分歧，其一便是人称代词“你/汝”。

6 尾声

《切韵·序》说“江东取韵，与河北复殊”。颜之推《颜氏家训·音辞》“北人以庶为戍，以如为儒，以紫为姊”。这是说北人说的河北方言鱼虞不分，支脂无别，同时也是说南人所说的江东方言鱼虞有别，支亦不与脂相混。

本文作者 1994 年曾经提出过一个假设：现代汉语方言分成两大类。南朝的江东方言保存在闽语、吴语、北部赣语。官话、客家话、粤语的前身是唐代的河北方言，这三种方言没有江东方言的成分在内。

有六个特征可以辨认河北/江东这两种方言。

	韵母结构	询问代词	远指词	对称	他称	人
河北	鱼韵相混	何,是物>什么	那	你(<尔)	他	人
江东	鱼虞有别	底	许 _那	汝	伊,渠 _他	侬 _人

我在《几个闽语语法成分的时间层次》(梅祖麟、杨秀芳 1995)曾经说明:(1)“许那”出现于赣语南昌话、吴语上海话、温州话以及闽南话。(2)询问代词“底”出现于闽南话、吴语丹阳话、金坛话。鱼虞有别的层次正好有三个鱼韵指代词“许”、“汝”、“渠”,探索它们的分布可以一石二鸟。本文主要是探索“汝”在吴语、北部赣语里的分布,同时也探讨了“许那”、“渠他”、“侬人”在吴语和赣语里的分布。本文题目所说的“相关问题”就是指江东方言的六个特征以及它们在现代方言中的分布。

参考文献

- 曹志耘 1996 《金华方言词典》,南京:江苏教育出版社。
- 曹志耘 秋谷裕幸 太田斋 赵日新 2000 《吴语处衢方言研究》,东京:好文出版。
- 陈昌仪 1991 《赣方言概要》,南昌:江西教育出版社。
- 陈忠敏 1999 论苏州话人称代词的语源,《中国语言学论丛》第二辑,101-119页,北京语言文化大学出版社。
- 高本汉 1948 《中国音韵学研究》(赵元任、李方桂、罗常培译),北京:商务印书馆。
- 何大安 1993 语词的脉络、阶级与体式——中古代词尔、汝、卿的用法与异同,《王叔岷先生八十岁寿庆文集》,901-910页,台北:大安出版社。
- 李 荣 1980 吴语本字举例,《方言》2:137-140。
- 1997 汉语方言里当“你”讲的“尔”(上),《方言》2:81-87。
- 李小凡 1998 《苏州方言语法研究》,北京大学出版社。
- 李如龙 张双庆 1992 《客赣方言调查报告》,广州:暨南大学出版社。
- 卢继芳 2007 《都昌阳峰方言研究》,北京:文化艺术出版社。
- 吕叔湘 1985 《近代汉语指代词》,上海:学林出版社。
- 梅祖麟 1994 More on the Aspect Marker tsi in Wu Dialects, *In Honor of William S-Y Wang*; 又载梅祖麟(2000: 510-526)。
- 1995 方言本字研究的两种方法,《吴语和闽语的比较研究》,1-14页,上海教育出版社; 又载梅祖麟(2000: 403-422)。
- 2000 《梅祖麟语言学论文集》,北京:商务印书馆。
- 2004 苏州话的“唔笃”(你们)和汉代的“若属”,《方言》3:247-255。
- 梅祖麟 杨秀芳 1995 几个闽语语法成分的时间层次,《史语所集刊》66.1; 又载梅祖麟(2000: 286-305)。
- 潘悟云 陈忠敏 1995 释“侬”, *Journal of Chinese Linguistics* 23.2: 129-147。
- 汪 平 1996 《苏州方言语音研究》,武汉:华中理工大学出版社。
- 熊正辉 1994 《南昌方言词典》,南京:江苏教育出版社。
- 许宝华 游汝杰 1988 方志所见上海方言初探,《吴语论丛》,184-192页,上海教育出版社。
- 颜 森 1995 《黎川方言词典》,南京:江苏教育出版社。
- 叶祥苓 1988 《苏州方言志》,南京:江苏教育出版社。

- 游汝杰 1995 吴语里的人称代词,《吴语和闽语的比较研究》,32-49页,上海教育出版社。
- 洪成玉 冯 蒸等 1992 《桐庐方言志》,北京:语文出版社。
- 赵元任 1928 《现代吴语的研究》,北京:清华学校研究院。
- 郑 伟 2008 古吴语的指代词“尔”和常熟话的“唔”——兼论苏州话第二人称代词的来源问题,《语言学论丛》第三十七辑,105-124页,北京:商务印书馆。
- 周祖谟 1966 颜氏家训音辞篇注补,《问学集》(上册),405-428页,北京:中华书局。

